

# 世界优秀童话宝库

## 俄罗斯·苏联童话卷



东北师范大学出版社

# 世界优秀童话宝库

## 俄罗斯·苏联童话卷

主 编 郭恩泽 谢又荣  
选编者 郭恩泽 谢又荣 贾淑清  
王 竹 禾 稼 宋晓旭  
赵阿男 李艳华

东北师范大学出版社

(吉) 新登字 12 号

世界优秀童话宝库

● 俄罗斯·苏联童话卷

SHIJIE YOUXIU TONGHUA BAOKU

郭恩~~彦~~ 谢又荣 主编

---

责任编辑：卢荆林 谢又荣 封面设计：郭恩彦 责任校对：海洪

东北师范大学出版社出版  
(长春市斯大林大街 110 号)

吉林省新华书店发行

(邮政编码：130024)

长春新华印刷厂印刷

---

开本：787×1092 毫米 1/32

1991 年 12 月第 1 版

印张：10.25

1991 年 12 月第 1 次印刷

字数：223 千

印数：0 0001—15 000 册

---

ISBN 7-5602-0643-3/1·33

定价：4.50 元

## 本卷内容提要

这套《世界优秀童话宝库》定为八卷，即：中国童话卷、安徒生童话卷、格林童话卷、法国·英国童话卷、美国童话卷、俄罗斯·苏联童话卷、日本童话卷、意大利及其他国家童话卷。本书为《世界优秀童话宝库》俄罗斯·苏联童话卷。

本书收俄罗斯伟大作家克雷洛夫、普希金、列夫·托尔斯泰、萨尔蒂可夫·谢德林和苏联伟大作家高尔基、阿·托尔斯泰以及苏联著名的童话家比安基、巴若夫、卡达耶夫、马尔夏克等人的童话，都是俄罗斯·苏联童话中具有里程碑式的作品。

俄国是世界公认的一个有着童话传统的国家。普希金、茹科夫斯基、乌申斯基、米哈依洛夫的童话诗和童话故事和列夫·托尔斯泰改写的童话，都是《世界优秀童话宝库》中不可多得的名篇。在普希金的童话诗《渔夫和金鱼的故事》中，那个贪心不足的老太婆、纯朴善良的老渔夫和那尾人格化了的小金鱼形象，给读者留下了永生难忘的印象。

20世纪的俄国，建立了一个崭新的社会主义国家，这为该国的童话创作也带来了新的内容。高尔基不但从理论上为童话发展做了大量的工作，还亲自写了《叶甫谢卡的奇遇》等著名童话。比安基是苏联以大自然为描写对象的卓越儿童文学作家，他的《小蚂蚁历险记》等作品，成为世界儿童文学的重要组成部分。巴若夫的《孔雀石箱》是一部别具风格的作品，是苏联

文学最有特色的现象之一。在世界上第一个用童话形式歌颂产业工人的劳动，赢得了苏联文学界的高度评价，获得苏联国家文学奖。卡达耶夫的《七色花》是一篇构思精巧的幼儿童话，作品以欢快的格调，奇特的想象，赞美了把他人幸福放在第一位的崇高道德风尚。盖达尔的《一块烫石头》也是世界童话中难得的杰作，作品给打碎魔石即可返老还童的民间传说注入了崭新的内容，体现了鲜明的社会主义人生价值观念。马尔夏克的童话剧是根据斯洛伐克民间童话为基础创作的。这篇童话表现的是心地善良、热爱劳动的人总会获得幸福的传统主题，但马尔夏克却给这篇作品赋予了新意。

收入本书的其他各篇童话，也跟上面提到的童话佳作一样，同样可以跟世界其他各国的优秀童话媲美。

## 目 录

- 狗的友谊 ..... 克雷洛夫 (1)
- 狼和小羊 ..... 克雷洛夫 (3)
- 渔夫和金鱼的故事 ..... 普希金 (5)
- 严寒老人 ..... 奥陀耶夫斯基 (14)
- 三只熊 ..... 列夫·托尔斯泰 (23)
- 树林里的孩子 ..... 乌申斯基 (26)
- 狐狸与奶罐 ..... 乌申斯基 (29)
- 要学会等待 ..... 乌申斯基 (30)
- 聪明绝顶的鱼 ..... 萨尔蒂可夫·谢德林 (32)
- 勇敢的小兔子 ..... 马明·西比利亚克 (39)
- 灰脖鸭 ..... 马明·西比利亚克 (42)
- 霞公主 ..... 捷列绍夫 (53)
- 红心火把 ..... 高尔基 (68)
- 叶甫谢卡的奇遇 ..... 高尔基 (74)
- 熊和狐狸 ..... 阿·托尔斯泰 (81)
- 大萝卜 ..... 阿·托尔斯泰 (84)
- 蜘蛛 ..... 阿·托尔斯泰 (86)
- 深坑里的野兽 ..... 阿·托尔斯泰 (88)

|              |        |       |
|--------------|--------|-------|
| 狐狸和画眉鸟       | 阿·托尔斯泰 | (92)  |
| 狐狸和仙鹤        | 阿·托尔斯泰 | (96)  |
| 仙鹤和鸳鸯        | 阿·托尔斯泰 | (98)  |
| 猫和狐狸         | 阿·托尔斯泰 | (100) |
| 老太婆怎样捡到了一只草鞋 | 阿·托尔斯泰 | (105) |
| 野兽过冬的房子      | 阿·托尔斯泰 | (110) |
| 一只笨狼         | 阿·托尔斯泰 | (115) |
| 小蝴蝶          | 阿·托尔斯泰 | (117) |
| 天鹅           | 阿·托尔斯泰 | (123) |
| 青蛙公主         | 阿·托尔斯泰 | (127) |
| 母山羊没带核桃回家    | 阿·托尔斯泰 | (135) |
| 狐狸和兔子        | 阿·托尔斯泰 | (138) |
| 狼和小山羊        | 阿·托尔斯泰 | (142) |
| 喜欢撞人的母山羊     | 阿·托尔斯泰 | (146) |
| 金鸡冠的公鸡       | 阿·托尔斯泰 | (152) |
| 狐狸和狼         | 阿·托尔斯泰 | (157) |
| 假腿的熊         | 阿·托尔斯泰 | (161) |
| 小蚂蚁历险记       | 维·比安基  | (164) |
| 小老鼠比克        | 维·比安基  | (172) |
| 孔雀石箱         | 巴若夫    | (199) |
| 宝石花          | 巴若夫    | (232) |
| 一块烫石头        | 盖达尔    | (260) |
| 七色花          | 卡达耶夫   | (265) |
| 艾嘎           | 纳吉什金   | (276) |
| 醉兔           | 米哈尔科夫  | (279) |
| 十二个月         | 马尔夏克   | (281) |

- 没头脑的小老鼠 ..... 马尔夏克 (290)
- 狐狸和老鼠 ..... 苏霍姆林斯基 (296)
- 三个小矮人 ..... 拉乌德 (298)



## 狗的友谊

克雷洛夫

波尔康和巴尔勃斯是两只看家狗，它们歪倚在厨房窗下，懒洋洋地晒着太阳。

本来，要躺到院门口去，牢牢看住大门，那才算得上是克尽职守。然而今天它们已经食足肚饱，再加上看家狗白天本不用见人就汪汪个不休，这样懂得礼仪的狗才显得有教养。狗儿俩正闲来无事，就没边没际地聊起来，谈它们职责范围的事，谈它们干得出色的，谈它们的失误，最后扯到狗的友谊问题。说起友谊，狗儿俩的话就多了。

“你要想日子过得舒心、痛快，那就得朋友之间心贴心，彼此关心，相互提供帮助，要做到没有朋友就吃不香，睡不甜；要是谁冒犯它的朋友，它就应该站出来，像山一样卫护它的朋友，使它的朋友连一根毫毛都不受损伤；最后，朋友间要相互体贴，要千方百计使朋友感到幸福，而归根到底，朋友的幸福也就是自己最大的安乐！要是咱们俩建立了这等友谊，我就敢斗胆说，往后咱们的日子就在不知不觉中飞逝，三秋如一日。”

巴尔勃斯接上说：

“有这样的交情？那可真值得羡慕！我的好波尔康，咱们俩是同住一个院落的狗，可没有一天不打架，对这种日子，我早

已痛心疾首了。可都为什么？托主人的福，你我都吃得饱，住得宽！说起来也真是难为情。不是吗，自古以来狗对人的情谊是堪称典范的，可在狗和狗之间，也同人和人之间一样，只有勾心斗角，没有真挚友情。”

“那咱们俩就来为他们做个表率吧！”波尔康开心地大叫起来，“伸过爪子吧！”

“好吧，让咱们紧紧握手！”

于是这对新结交的朋友又是拥抱，又是亲吻，那份高兴劲儿，简直达到了友谊的最高峰。

“友谊万岁！”

“友谊万岁！”

什么打架斗殴，什么妒火中烧，什么旧恨新仇，全都见鬼去吧！

可是不巧，也就在这时候，厨师从厨房里扔出一块骨头来。

两个新朋友同时飞扑过去，“友谊万岁”言犹在耳，却已相互厮咬得狗毛乱飞，一撮撮一绺绺地从空中落到地上。

最后是一盆冷水，才把咬成一团的两只狗拆了开来。

（韦 苇译）

## 狼和小羊

克雷洛夫

那是一个暑热天里发生的故事。

一只小羊到溪边去喝水。却不料，小羊就因为喝点儿水的小事带来一场杀身之祸。

原来，小羊到溪边喝水那会儿，一只饿狼正在这一带找食物充饥。它一见到小羊，就要猛扑过去，但转念一想，这样不好，要吃也要吃得像是有意可循的样子。它灵机一动，便找到了借口，于是厉声喝道：

“好啊，你这不要脸的小畜生！你竟敢用你的臭鼻子和脏嘴把泥沙搅上来，弄浑我喝的水！你这么胡来，我今天得把你的小脑瓜子给摘下来！”

“尊敬的狼大人，请容我禀报：我这是在离大人百步远的下游喝水呀，大人用不着发这大火，我绝不会搅浑大人的饮水的。”

“照你这么说，倒是我冤枉你！你这个贱货！我从长耳朵那天起还没听说过这样倒打一耙的！唔，我想起来了，是前年夏天，也是在这条小溪边，你还骂我来着，小伙计，那时结下的疙瘩，如今我还没解开哩！”

“请饶恕我，我出生到现在满打满算还不到一个年头哩！”小羊说。

“不，是你哥哥。”

“我可并没有哥哥呀！”

“不是你嫡亲哥哥，就准是你的表哥，九九归一，总是你亲族中的一个。你们，你们的狗，还有你们的牧人，个个都对我心怀杀机，一有可能，就会叫我丧命。它们欠下的一笔笔血债，今儿个就要从你头上算清！”

“啊，我欠下你什么啦？”

“住嘴！我不听你说了。小崽子，这会儿我没工夫细数你欠下的账了！九九归一，你的过错就是我想吃你！”

说完，狼就一口把小羊拽进了阴沉沉的森林。

(韦 苇译)

## 渔夫和金鱼的故事

普希金

从前有个老头儿和他的老太婆，  
住在蓝色的大海边；  
他们住在一所破旧的泥棚里  
整整有三十又三年。  
老头儿撒网打渔，  
老太婆纺纱结线。  
有一次老头儿向大海撒下鱼网，  
拖上来的只是些水藻。  
接着他又撒了一网，  
拖上来的是一些海草。  
第三次他撒下鱼网，  
却网到一条鱼儿，  
不是一条平常的鱼——是条金鱼。  
金鱼竟苦苦哀求起来！  
她跟人一样开口讲：  
“放了我吧，老爷爷，把我放回海里去吧，  
我给你贵重的报酬：  
为了赎身，你要什么我都依。”

老头儿吃了一惊，心里有点害怕：  
他打渔打了三十三年，  
从来没有听说过鱼会讲话。  
他把金鱼放回大海，  
还对她说了几句亲切的话：  
“金鱼，上帝保佑！”  
我不要你的报偿。  
你游到蓝蓝的大海去吧。  
在那里自由自在地游吧。”  
老头儿回到老太婆跟前，  
告诉她这桩天大的奇事。  
“今天我网到一条鱼，  
不是平常的鱼，是条金鱼；  
这条金鱼会跟我们人一样讲话。  
她求我把她放回蓝蓝的大海，  
愿用最值钱的东西来赎她自己：  
为了赎得自由，我要什么她都依。  
我不敢要她的报酬，  
就这样把她放回蓝蓝的海里。”  
老太婆指着老头儿就骂：  
“你这傻瓜，真是老糊涂！  
不敢拿金鱼的报酬！  
哪怕要只木盆也好，  
我们那只已经破得不成样啦！”

于是老头儿走向蓝色的大海，

看到大海微微地起着波澜。  
老头儿就对金鱼叫唤，  
金鱼向他游过来问道：  
“你要什么呀，老爷爷？”  
老头儿向她行个礼回答：  
“行行好吧，鱼娘娘，  
我的老太婆把我大骂一顿，  
不让我这老头儿安宁。  
她要一只新的木盆，  
我们那只已经破得不能再用了。”  
金鱼回答说：  
“别难受，去吧，上帝保佑你。  
你们马上会有一只新木盆。”

老头儿回到老太婆那儿，  
老太婆果然有了一只新木盆。  
老太婆却骂得更厉害：  
“你这傻瓜，真是老糊涂！  
真是老笨蛋，你只要了只木盆。  
木盆能值几个钱？  
滚回去，老笨蛋，再到金鱼那儿去。  
对她行个礼，向她要座木房子。”

于是老头儿又走向蓝色的大海  
(蔚蓝的大海翻动起来)。  
老头儿就对金鱼叫唤，

金鱼向他游过来问道：

“你要什么呀，老爷爷？”

老头儿向她行个礼回答：

“行行好吧，鱼娘娘！”

老太婆把我骂得更厉害，

她不让我老头儿安宁，

唠叨不休的老婆娘要座木房。”

金鱼回答说：

“别难受，去吧，上帝保佑你。”

就这样吧：你们就会有一座木房。”

老头儿走向自己的泥棚，

泥棚已经变得无影无踪；

他前面是座有敞亮房间的木房，

有砖砌的白色烟囱，

还有橡木板的大门，老太婆坐在窗口下，

指着丈夫破口大骂：

“你这傻瓜，十十足足的老糊涂！”

老混蛋，你只要了座木房！

快滚，去向金鱼行个礼说：

我不愿再做低贱的庄稼婆，

我要做世袭的贵妇人。”

老头儿走向蓝色的大海

（蔚蓝的大海骚动起来）。

老头儿又对金鱼叫唤，



甲  
金鱼向他游过来问道：  
“你要什么呀，老爷爷？”  
老头儿向她行个礼回答：  
“行行好吧，鱼娘娘！  
老太婆的脾气发得更大，  
她不让我老头儿安宁。  
她已经不愿意做庄稼婆，  
她要做个世袭的贵妇人。”  
金鱼回答说：

“别难受，去吧，上帝保佑你。”

老头儿回到老太婆那儿。  
他看到什么呀？一座高大的楼房。  
他的老太婆站在台阶上，  
穿着名贵的黑貂皮坎肩，  
头上戴着锦绣的头饰，  
脖子上围满珍珠，  
两手戴着嵌宝的金戒指，  
脚上穿了双红皮靴子。  
勤劳的奴仆们在她面前站着，  
她鞭打他们，揪他们的额发。  
老头儿对他的老太婆说：  
“您好，高贵的夫人！  
想来，这回您的心总该满足了。”  
老太婆对他大声呵叱，  
派他到马棚里去干活。